

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Palabras clave en el Criminal Law: un trabajo basado en corpus

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

María Angela Rodríguez Montes

Mexicali, Baja California, junio de 2019

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Palabras clave en el *Criminal Law*: un trabajo basado en corpus.

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

María Angela Rodríguez Montes

Aprobado por:

Una firma manuscrita en azul que parece decir "Eleonora Lozano Bachioqui".

Directora

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Una firma manuscrita en azul que parece decir "Rafael Saldívar Arreola".

Codirector

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Una firma manuscrita en azul que parece decir "José Cortez Godínez".

Lector

Dr. José Cortez Godínez

Mexicali, Baja California, junio de 2019

Índice

| | |
|--|----|
| Resumen | 5 |
| Introducción | 6 |
| Capítulo I: Planteamiento del Problema | 7 |
| 1. Antecedentes | 7 |
| 1. 2. Planteamiento del problema | 10 |
| 1.3. Pregunta de investigación | 11 |
| 1.4. Objetivos | 11 |
| 1.4.1. Objetivo general | 11 |
| 1.4.2. Objetivos específicos | 11 |
| 1.5. Justificación | 12 |
| Capitulo II: Marco Teórico | 14 |
| 2. El lenguaje especializado | 14 |
| 2.1. La Terminología | 15 |
| 2.2. El lenguaje jurídico | 16 |
| 2.3. El derecho y su definición | 18 |
| 2.3.1. El sistema del Common Law y su desarrollo..... | 19 |
| 2.3.2. Criminal Law | 20 |
| 2.3.2.1. El delito (crime) | 21 |
| 2.4. Corpus, corpus especializado y su acepción | 21 |
| 2.4.1. Palabras clave..... | 22 |
| 2.4.2. Colocaciones y binomios | 23 |
| 2.4.3. Lingüística de corpus y Derecho..... | 24 |
| Capítulo III: Metodología | 25 |
| 3. Metodología | 25 |
| Etapa 1: Selección de muestra del corpus y localización de los textos que conforma el corpus. | 26 |

| | |
|---|----|
| Etapa 2: Preparación del corpus, conversión de formato, limpieza y selección de software de procesamiento..... | 28 |
| Etapa 3: Procesamiento del corpus, análisis léxico, elaboración de listados y extracción de contextos..... | 28 |
| Capítulo IV: Resultados | 31 |
| 4.1. El corpus del derecho penal estadounidense | 31 |
| 4.2. Las palabras clave y las palabras clave con potencial terminológico en el lenguaje jurídico del Criminal Law a través del corpus | 31 |
| 4.3. Listado de palabras clave del criminal law con su contexto | 33 |
| 4.3.1. Colocaciones y binomios en el corpus de Criminal Law | 35 |
| Capítulo V: Conclusiones | 39 |
| Referencias | 41 |
| Anexos | 46 |
| Anexo 1 Listado de palabras clave en el Criminal Law | 46 |
| Anexo 2 Listado de potenciales a término con ejemplos en contexto | 52 |
| Anexo 3 Listado de colocaciones con ejemplos en contexto | 84 |
| Anexo 4 Listado de binomios con ejemplos en contexto | 93 |

Índice de Tablas

| | |
|---|----|
| Tabla 1 | |
| Índice de códigos penales de los Estados Unidos..... | 26 |
| Tabla 2 | |
| Ejemplo de lista de palabras del corpus de Criminal Law..... | 29 |
| Tabla 3 | |
| Ejemplos de palabras clave del corpus de Criminal Law | 32 |
| Tabla 4 | |
| Ejemplos de palabras clave con ejemplos de uso en contexto..... | 33 |
| Tabla 5 | |
| Ejemplos de colocaciones con ejemplos en contexto..... | 35 |
| Tabla 6 | |
| Ejemplos de binomios con ejemplos en contexto..... | 37 |

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo identificar las palabras clave potenciales a término del lenguaje jurídico del Criminal Law (derecho penal estadounidense), por medio de la metodología de corpus.

De los lenguajes especializados, es posible que el jurídico sea uno de los más preponderantes; la franja fronteriza compartida por México y Estados Unidos representa una población de al menos cien millones de personas y la cuarta economía más grande del mundo, lo cual hace del uso del inglés jurídico una necesidad cotidiana.

Este trabajo estudia los potenciales a término del derecho penal estadounidense (Criminal Law), así como su contexto, provenientes de los textos correspondientes a los códigos, artículos o secciones de las leyes penales de los Estados Unidos empleando la metodología de la lingüística de corpus, con el fin de proporcionar un listado de potenciales a términos y su contexto que sea útil a los profesionales y estudiantes de las ciencias del derecho, la traducción y la interpretación.

En esta investigación se exploraron temáticas como el lenguaje especializado, la terminología, el lenguaje jurídico y su relación con la lingüística de corpus.

Palabras clave: *lingüística de corpus, terminología, derecho penal, lenguaje especializado, palabras clave.*

